

## Edizione diplomatico-interpretativa

I

Foille ne flors ne vaut riens en chantant. ke pour defaut  
sans plus de rimoier. (et) pour faire solas vilaine gent. qui mauuais  
mos font souent abaier. ie ne chant pas pour aus esbanoier. mais por  
mon cuer faire (un) poi plus ioiant. cuns malades en garist b(ie)n souant  
pour (un) confort quant il ne puet mangier.

Foille ne flors ne vaut riens en chantant  
ke pour defaut, sans plus, de rimoier  
et pour faire solas vilaine gent  
qui mauvais mos font sovent abaier.  
Je ne chant pas pour aus esbanoier,  
mais por mon cuer faire un poi plus joiant,  
c?uns malades en garist bien sovant  
pour un confort, quant il ne puet mangier.

II

Ki voit venir son anemi  
courant pour traire a lui  
grant saietes dachier. il  
se deuroit trestorner enfuant. (et) garandir sil pooit de larchier. mais  
q(ua)nt amors uient plus amoи lancier. (et) mai(n)s la fui cest meruelles trop  
grans kausi recoif son cop voiant la gant. come se giere tous seus en (un)  
vergier.

Ki voit venir son anemi courant,  
pour traire a lui grant saietes d?achier,  
il se devroit trestorner en fuiant  
et garandir, s?il pooit, de l?archier;  
mais, quant amors vient plus a moi lancier,  
et mains la fui, c?est meruelles trop grans,  
k?ausi recoif son cop voiant la gant,  
come se g?iere tous seus en un vergier.

III

Je sai de voir ke ma dame aime cant. (et) plus ases cest por moi corecier. mais ie laim plus ke nus tres duremant. si me doinst diex son beau cors embracier. ce est la riens ke plus auroie chier. (et) se ien sui par iurs aentiant. on me deuroit trainer tout auant (et) puis pendre plus haut ke nul clochier.

Je sai de voir ke ma dame aime cant et plus ases: c?est por moi corecier.  
Mais je l?aim plus ke nus tres duremant, si me doinst Diex son beau cors embracier!  
Ce est la riens ke plus avroie chier, et, se j?en sui parjurs a enfiant,  
on me devroit trainer tout avant et puis pendre plus haut ke nul clochier.

#### IV

Se ie li di dame ie vous aim tant. ele dira ie la voil engignier. ne ie nai pas ne sens ne hardement ken contre li mosaisse desraignier. cuers me fauroit qui me deuroit aidier. ne parole d'autrui ni vaut noient. ke ferai iou consellies men amant li quels vaut miex ou atendre ou laisier.

Se je li di: ?Dame, je vous aim tant!?, ele dira je la voil engignier, ne je n?ai pas ne sens ne hardement, k?encontre li m?osaisse desraignier.  
Cuers me fauroit, qui me devroit aidier, ne parole d'autrui n?i vaut noient.  
Ke ferai jou? Consellies men amant, li quels vaut miex, ou atendre ou laisier?

#### V

Je ne di pas ke nus aint folement  
ke li plus faus en fait miex aprisier. mais grans eurs ia mestier soue(n)t plus ke na sens ne raison de plaidier. de bie(n) amer ne puet nus enseignier. fors ke li cuers ki done le talant qui plus aime de fin cuer loiaument. cil enset plus (et) mai(n)s sen set aidier.

Je ne di pas ke nus aint folement, ke li plus faus en fait miex a prisier, mais grans eürs i a mestier sovent plus ke n?a sens ne raison de plaidier.  
De bien amer ne puet nus enseignier fors ke li cuers, ki done le talant.  
Qui plus aime de fin cuer loiaument, cil en set plus et mains s?en set aidier.

#### VI

Dame merci voillies cuidier itant. ke ie vous  
aim riens plus ne vous demanc. ves le forfait dont ie vous voil proier.

Dame, merci! uoillies cuidier itant  
ke je vous aim; riens plus ne vous demanc.  
Ves le forfait dont je vous voil proier!

- letto 235 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-2090>